

guage. They show the causes of the phenomenon of grammatical interference in the speech of foreign students. Bilingualism as a phenomenon of intercultural communication is of great interest both for linguists and teachers of the Russian language, on which depends largely on the effectiveness of the practice of intercultural communication.

Keywords: *grammatical interference, bilingualism, Russian as a foreign language.*

Dam Thi Ngoc Trinh, student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: dreamslinkvevi@gmail.com

Le Thi Kim Ngan, student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: samacxanh.92@gmail.com

Данг Тхи Тхань Хуен, До Тхань Хуен

ВОСПРИЯТИЕ СЛЕНГА РОССИЙСКИХ СТУДЕНТОВ БИЛИНГВАМИ (НА ПРИМЕРЕ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ В ТПУ)

Статья посвящена проблематике восприятия студенческого сленга билингвами; рассматривается вопрос понимания иностранцами, изучающими русский язык, лексики студенческого сленга; акцентируется внимание на том, что данная лексика не изучается целенаправленно. В работе проанализированы причины, вызывающие сложность восприятия студентами-билингвами данной лексики. Представлены и проанализированы результаты лингвистического эксперимента (анкетирование устное и письменное) на материале студенческих газет, интернет-форумов студентов.

Ключевые слова: *восприятие студенческого сленга, билингвы, результаты лингвистического эксперимента, лексика студенческого сленга.*

Молодежная субкультура – это уникальный, ни на что не похожий микромир. Он отличается от мира взрослых своей эмоциональностью, особым способом выражать мысли, чувства, словотворчеством, которое может создавать студенчество. Именно таким способом происходит возникновение студенческого сленга.

Объектом исследования является русский сленг современного студента.

Цели работы: в статье ставится проблема понимания и использования сленга при изучении русского языка иностранцами.

Методологической основой исследования служат принципы научного описания, психолингвистического эксперимента.

Словарь иностранных слов трактует сленг как [от англ. slang] – из английского языка – слова или выражения, употребляемые людьми определенных *возрастных групп, профессий или классовых прослоек*, напр. сленг художников, моряков (ср. аргю, жаргон).

Во вьетнамском языке «сленг» переводится как «жаркое слово», которое активно используется и функционирует в разговорной речи. Сленг в понимании студентов-билингвов – это субязык студенчества, который основывается на упрощении устной речи, используется профессионально и социально обособленными группами людей. Иностранцы понимают сленг с большими трудностями, когда встречаются его в устной и письменной речи студентов.

Наиболее активно сленговая лексика функционирует в компьютерной и бытовой сферах студенческого общения. Это объясняется тем, что студенты являются активными пользователями компьютеров и сети Интернет. Рассмотрим подробнее данные сферы.

1. Компьютерная сфера

Мы провели лингвистический эксперимент, разработав анкету, включающую в себя 5 сленговых слов. Список используемых слов: **нуб** – человек, который плохо играет в компьютерные игры; **папа, отец** – человек, хорошо играющий в конкретную игру (напр., «отец контры» – человек, хорошо играющий в «Counter Strike»), **ламер** – человек, который не умеет пользоваться компьютером; **ходилка** – игра, где есть большой мир и надо ходить по нему и выполнять задания; **андейт** (англ. update) – процесс обновления программных продуктов.

- 18 % студентов правильно понимают лексическое значение сленговой лексики;
- 20 % слышали данные номинации, но не понимают полностью их значение;
- 40 % отмечали лексемы, заимствованные из английского языка, и отметили верно 30 % значений слов;
- 22 % испытывали трудности, пытаясь «угадать» значения данных слов.

Студенты, хорошо понимающие и использующие сленг в своей речи, являлись активными игроками сетевых компьютерных игр, а также общались с российскими студентами, которые также используют сленг в своей речи. Слова студенческого сленга, заимствованные из английского языка, студенты-билингвы усваивали скорее, основываясь на их сходном фонетическом звучании и лексическом значении в языке-реципиенте.

2. Бытовая сфера

Большинство студентов-иностранцев считает, что это самый сложный вид сленга, представляющий собой только лексику на фонетической и грамматической основе общенационального языка, отличающийся разговорной, а иногда и грубо-фамильярной окраской. Этот сленг быстро меняется из-за смены поколений. Проиллюстрируем понимание студенческого сленга иностранцами на примере одного диалога российских студентов (носителей языка):

- Ты в универ на чем поедешь?
- На 11-ом конечно!
- Ну что ж, понятно, студент же... пешкобусы рулят!

Проведенный эксперимент в группе, в которой обучаются студентки из Вьетнама, показал следующие результаты: абсолютно все студентки не смогли понять смысл данного диалога. Некоторые смогли догадаться, основываясь на фонетическом сходстве, что «универ» – от слова «университет», а другие совсем не знали значений услышанных слов: ходить в университет пешком (на ногах), указанный «маршрутный номер автобуса 11» образно напоминает ноги человека, аналогично – на «пешкобусе» или «пешкабусе» – по ассоциации с маркой автобуса «Икарус». Слово образовано сложением двух основ от слов «пешком» и «Икарус» (ходить пешком).

Студенческий (а также молодежный) сленг происходит в основном из английских заимствований или фонетических ассоциаций. Иноязычные неологизмы, или новейшая ксенолексика (термин «ксенолексика» имеет более широкое значение по сравнению с термином «заимствованное слово») активно функционируют в денотативных сферах: компьютерной (*аватар, торрент*); экономической (*билборд*), техника (*айфон, айпад, лэптоп*); одежда и обувь (*милитари, тренд*); образовательной (*бакалавр, кампус*), в наименованиях лиц (*копирайтер*), спортивной (*джампинг, паркур*); культурной (*трек, хастл*).

Рассмотрим понимание сленговых номинаций студенческого субъязыка, выявленное у студентов-билингвов (вьетнамцев):

Сленговая номинация	Понимание студентами-билингвами	Значение
4ё	Елка (по образному подобию 4ё – нос елки)	То же самое, что и «что»
Агойнь	Помогай! (на основе схожести фонетического звучания слов во вьетнамском языке)	«Огонь», жара, круто, классно!
Айс	Больно (на основе схожести фонетического звучания слов во вьетнамском языке)	Хорошо
Алга	Ангел (чуть-чуть похож на слово «angel» в англ. языке)	Давай, вперед, поехали
Аватар	Похоже на название популярного американского фильма	Графическое изображение пользователя
Ток-шоу	Соус (похож на название вьетнамского соуса)	Из английского языка «talk-show» (от англ. яз. разговор и зрелище) – телевизионная программа

Большинство иностранцев «пытались угадать» значения сленговых слов, основываясь на схожести фонетического звучания слов во вьетнамском языке.

Проанкетировав 40 студентов-билингвов, мы получили следующие результаты, которые продемонстрировали, как иностранные студенты понимают и используют сленг. Была разработана анкета с 20 сленговыми номинациями (15 русских сленговых слов, 5 заимствований из английского языка). Слова выбрали по принципу частотности употребления в устной речи, в студенческом интернет-дискурсе.

Например: *рульные* (крутые), *офигенно* (замечательно), *щас* (сейчас), *что-нить* (что-нибудь), *тренажерка* (тренажерный зал), *клевый*, *кульный* (крутой), *ОМГ* (Oh my God = Боже мой), *гоу* (идем), *няшно* (симпатично), *фейк* (подделка), *угарный* (веселый, интересный), *замутить* (организовать, создать), *штука* (1000 рублей), *в лом* (ленивый), *отстой* (неактуальное, низкого качества), *Лаваш* (неудачник, растяпа), *фри* (бесплатный, свободный), *хаза*, *флэт* (квартира).

Большинство респондентов понимают около 30 % слов, указанных в анкете.

0 % студентов слышали и понимали все слова.

42 % студентов слышали 80 % таких слов (чаще всего слышат слова *щас*, *клевый*, *кульный*, *тренажерка*, *штука*, *фейк*, *офигенно*), но не понимали их; остальные 58 % слышали 61 % данных слов.

84 % отметили 5 слов, заимствованных из английского языка (*ОМГ*, *фри*, *флэт*, *гоу*, *фейк*).

93 % подтвердили, что испытывали трудности, пытаясь «угадать» значения незнакомых слов.

27 % студентов удачно определили значения этих слов в контексте, остальные 73 % не могли определить значения этих слов в контексте.

Студентами-билингвами было дано большое количество вариантов лексического значения сленгового слова. Например, *штука* (1000 рублей). Были даны следующие варианты понимания лексического значения

сленговой номинации: как штука (предмет), шуба, шука, штукатур, симпатичная девушка. Данные варианты основаны на фонетическом сходстве неизвестного слова и ранее изученного номинанта.

В результате анализа анкет, которые выполнили студенты-билингвы, был сделан вывод: более 60 % иностранцев, которые заполнили эти анкеты, имеют общую тенденцию – найти в русском языке похожее слово, считают, что между этими словами и словами сленга есть общее значение. Иногда этот способ эффективен, если сленговое слово образовано при помощи универбации от оригинального слова. Например, *щас* – сейчас, *общага* – общежитие, *что-нить* – что-нибудь и т. д.

К сожалению, в русском языке существует много примеров использования сленговых слов, однако они не всегда похожи на общеупотребительные слова по написанию и по значению, поэтому иностранцы часто угадывают значения, опираясь на контекст. Однако бывают случаи, когда даже в простом предложении с использованием сленга иностранцы могут неправильно понять смысл. Например: «Общаги ЭЛТИ – *рульные!*». 27 % респондентов из 40 знают это слово. В 73 % остальных 43 % из них правильно дали значение (*хорошо*), а другие дали противоположное значение (*плохо*).

Все студенты-билингвы подтвердили, что им легче понимать сленговые заимствования из английского языка. Это явление объясняется тем, что английские заимствования активно функционируют во многих языках, являясь «общей базой». Если студент знает данное заимствование в своем языке, то благодаря фонетическому сходству у него нет сложности в восприятии этого же слова в русском языке как иностранном. Трудность в процессе восприятия сленга иностранцами заключается в том, что они редко используют данные слова в своей речи. Услышав данные слова в студенческой среде во время коммуникации с носителями языка, студенты-билингвы быстро теряют лексическое значение сленговых слов из-за отсутствия практики, т. к. в обучении РКИ не предусмотрено изучение данного направления русского языка. Помимо проведенного анкетирования был проведен устный эксперимент по усвоению лексики студенческого сленга. Группа студентов, состоящая из вьетнамских и российских студентов, должна была в неформальном общении использовать студенческий сленг в течение 14 дней. После эксперимента все вьетнамские студенты участвовали в тестировании на понимание студенческого сленга. Были получены следующие результаты: более 50 % юношей показали отличное понимание сленговой лексики, только 12 % девушек стали лучше понимать сленг. Проанализировав устное общение в студенческой среде между российскими и иностранными студентами, мы пришли к выводу, что российские студенты намеренно не используют сленговую лексику, чтобы облегчить процесс коммуникации. Другой причиной избегания сленга является сложность объяснения лексического значения данной категории слов иностранным студентам, поэтому они выбирали общеупотребительную лексику, которую иностранцы изучают на курсах РКИ. Юноши скорее осваивают сленг, чем девушки, потому что они активнее используют в своей речи компьютерный жаргон. Низкий процент использования сленга женской половиной студенческой аудитории можно объяснить психологической причиной – они хотели быть более вежливыми в общении.

Использование сленговой лексики в речи студента-билингва, понимание ее является достаточно большой проблемой, т. к. изучение этого лексического пласта русского языка не предусмотрено программами университета и студенты изучают данную лексику «интуитивно», активно пополняя свой лексический запас данной лексикой из студенческого интернет-дискурса, общаясь со своими сверстниками на форумах, в блогах социальных сетей. Русский язык сложный, многоплановый, а сленг – целый «параллельный» мир, живущий и активно функционирующий.

Научный руководитель С. Л. Савилова, старший преподаватель ТПУ

Данг Тхи Тхань Хуен, студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: thanhhuyenpun92@gmail.com

До Тхань Хуен, студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: dothanhuyen1810@gmail.com

Dang Thi Thanh Huyen, Do Thanh Huyen

PERCEPTION OF RUSSIAN SLANG BY BILINGUAL STUDENTS (FOR EXAMPLE, FOREIGN STUDENTS IN TPU)

This article mentions the problem of «Perception of Russian slang of bilingual students», that examines foreigners about understanding Russian slang. In our work we have tried to analyze why the process studying slang of foreign students usually faces up to great difficulty. We conducted an experiment on the linguistic material of student surveys, newspapers, as well as online forums and students presented and show the results of understanding by foreigners on Russian slang.

Keywords: *the perception of slang, bilingual, youth subculture, computer slang, student slang.*

Dang Thi Thanh Huyen, student

Нгуен Тхи Ань Нгуен, Савилова С. Л.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ

Работа посвящена одному из основных понятий антропоцентрической лингвистики – языковой личности. В статье впервые рассматривается проблема фразеологического потенциала иноязычной лексики в речи групповой языковой личности студента высшей школы на материале студенческих газет г. Томска, а также интернет-форумов. Результаты исследования показали, что основной целью трансформации студенческих фразеологизмов является кодировка данных лексических единиц с целью обогащения, яркости студенческого субъязыка.

Ключевые слова: *групповая языковая личность студента высшей школы, фразеологизмы, иноязычная лексика.*

Один из интереснейших и актуальных в исследовательском плане типов групповой языковой личности – современный студент, речь которого оперативно фиксирует изменения в современной языковой ситуации и особенности речевой коммуникации [1].

Материалами исследования послужили студенческие форумы («Вконтакте ТПУ»), молодежные студенческие газеты «УниверСУТИ».

Студенческий сленг богат фразеологическими оборотами. Фразеологизмы фиксируют типичные студенческие ситуации, опыт, характеризуют межличностные отношения внутри сообщества, являются вариативными аналогами пословиц и поговорок. Они активно используются в разговорной и литературной речи, потому что, как и слова, фразеологизмы бывают разговорными (*завали бункер, собрать локаторы*) и книжными (*рояль в кустах*); по стилистическим свойствам делятся на высокие (*а Минобороны его знает, Alma mater*), нейтральные и низкие (*крокодил в мазуте* (= во всем хорошем видеть что-то плохое), *пальцы веером*). В данной работе нас интересуют фразеологизмы, созданные ГЯЛСВШ на студенческом форуме «Вконтакте ТПУ», которые используются преимущественно в устной и устно-письменной формах общения (форум сообщества в социальной сети). Используя фразеологизмы в своей устной и письменной речи, студенты выражают свое мнение, чувства и эмоции, а также используют их в качестве кода для узнавания «своих». Фразеологизмы студенческого сленга – это ярко выраженная креативность молодых людей, но в то же время это и фиксация реалий своей жизни. ГЯЛСВШ не только создает свои собственные фразеологизмы (*Alma Mater, закрой варежку* (= замолчи), *толкнуть спич* (= произнести речь), *крейзу ловить* (= сойти с ума)), но и «подстраивает» под себя уже существующие (*галопом по Индиям и Европам; блог в помощь; ИК не может, судья поможет; сарафан в помощь; сколько вешать в инстаграммах; «фарфоровое счастье»* и др.).

Под фразеологизмом понимается воспроизводимое идиоматичное образование, построенное по модели словосочетания или предложения, а в семантическом и грамматическом отношении соотносимое, как правило, со словом, обладающее образностью, оценочностью и экспрессивностью. На образование студенческих фразеологизмов сильное влияние оказывает развитие науки и техники, Интернет, проникновение элементов западной культуры, а также внутренние законы развития языка. Устойчивость как главный определяющий признак всех фразеологизмов в студенческой среде характеризуется относительностью. Мы выделяли фразеологические единицы, характерные для речи современных студентов, зафиксированные на форумах и страницах газет студенческого сообщества Томска. С точки зрения оценочности фразеологизмы можно разделить на фразеологизмы с положительной оценкой и фразеологизмы с отрицательной оценкой. В студенческом дискурсе преобладают фразеологические единицы с отрицательной оценкой: *завали бункер; кресу ловить, пальцы веером, собрать локаторы, развесить локаторы*; к положительным относятся: *без шансов на копирование, блог в помощь, «в бой, товарищи!», крокодил в мазуте, рояль в кустах, толкнуть спич, фишки сезона*. Небольшую группу составляют нейтральные единицы (как правило, они соотносимы с существительными, называют факты окружающей действительности). С точки зрения происхождения и традиции использования нами отмечены выражения из разговорной речи: *крокодил в мазуте, время семейных ценностей*; выражения из профессиональных сфер употребления, из арго: *андейт, в шары долбиться, фильтровать базар*. Фразеологические единицы создаются и используются не столько для того, чтобы назвать, сколько для того, чтобы охарактеризовать названное, выразить свое отношение к нему. Нами будут рассмотрены фразеологизмы, имеющие в своем составе иноязычный компонент, использованные или созданные ГЯЛСВШ в интернет-дискурсе. Фразеологизмы ГЯЛСВШ являются также прецедентными текстами, характеризующими прагматический (мотивационный) уровень языковой личности, рассмотренный ранее.

Фразеологические неологизмы студенческого жаргона образуются с опорой на определенные типы фразеологических моделей. Самым распространенным способом создания новых фразеологизмов в